

言語不通也無礙溝通 藝術品傳遞訊息 超越界限

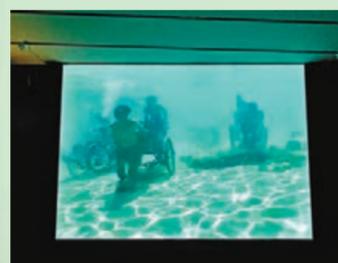
與別人溝通，我們習慣了用對方熟悉的語言，甚至為方便溝通而學習對方的母語。惟我們難以學懂世間上的每種語言，所以總會遇到言語不通的時候。其實，語言並非我們溝通交流的唯一方法，就如我們可以從藝術品中感受到藝術家所詮釋的中心思想，這是超越了語言層面的溝通，使得和素未謀面、沒有共同語言的人可透過觀看藝術品接收其傳遞的訊息，使互相溝通昇華至另一層次。文、攝：香港文匯報記者 張美婷



黃漢明《華樣年花》



Wit Pimkanchanapong《不算日全蝕》



阮初芝淳《越南芽莊紀念計劃：走向複雜——為勇敢、好奇和怯懦的人而作》



蔡財德《奇境》



加藤翼《言語不通》的相片。



加藤翼《言語不通》的錄像影片。



現場提供耳機以聽取《麥當勞廣播大學(香港版)》的演講節目。

日本大阪國立國際美術館與新加坡美術館聯合辦「言語不通」展覽，即日起至9月13日於大館舉行，展覽是探討文化交流的意義，探索藝術可在當中扮演的角色。大館藝術主管 Tobias Berger 表示：「是次展覽建基於文化理解和合作，向公眾展示多件非傳統意義上的藝術作品，而這些攝影、錄像、演出等的表現手法現已成為藝術文化中不可或缺的一環。香港市民可藉「言語不通」展覽欣賞到亞洲兩所主要美術館的當代藝術藏品，機會十分難得。」大館更在其官網上新增了「VR 360度虛擬展廳」，讓市民可安在家中透過互聯網，以VR形式遊覽。

外國演員翻拍港產片

展覽名為「言語不通」是源於這展館中的同名作品，其作品展示於展館的入口處，彷彿和展覽名稱互相呼應着。《言語不通》是加藤翼(Tsubasa Kato)的作品。其包括了錄像影片和打印相片，作品拍攝於韓國和日本中間的對馬島，影片中日本男子與韓國男子於對馬島上要完成任務，他們因互不明瞭對方的言語，起初難以溝通，然而有賴兩人的耐性和風趣個性，終究成功合作。日本男子坐在韓國男子肩膀上，在沙上插入一塊二維碼告示牌。加藤翼透過此作品諷刺國族之間無法建立共通語言，片中兩人不得不暫時擱下各自原本的溝通方式，而透過設身處地的同感，可能是超越界限的最佳方法。

《華樣年花》是黃漢明的錄像影片作品，全長4分鐘，作品據導演王家衛的電影《花樣年華》改編，黃漢明翻拍了女主角準備質問丈夫是否出軌而與男主角預先排練的一幕，與之互相映照的，正是翻拍過程中他跟演員的錄

排。短片由一名白人女演員分飾男女主角，藝術家則在旁提示，教她跟着她不懂的粵語來唸對白，這場戲分別用了三種語言，放在三個屏幕放映。

木塊翻動現日蝕天象

走入展館的另一端，一座奪目、大型的混合媒介裝置映入眼簾，它是泰國藝術家Wit Pimkanchanapong的《不算日全蝕》，藝術家表示，某天晚上在曼谷安裝作品時，觀察到作品鱗狀的木塊有節奏地翻動時所投下的陰影，於是設法參考日蝕天象，以機械方式重現此效果。這件作品的陰影是由機械產生，而機葉轉動的「沙沙」聲彷彿提醒人們這並非天象。作品翻動時陰影落在四周的牆壁上，更加帶出如日蝕般的神秘感。

展館中有個位置搭成快餐店的模樣，這是高山明的《麥當勞廣播大學(香港版)》，這是一個流動的演講節目，觀眾可在戴上現場人員提供的耳機聆聽演講，演講以往也曾在世界各地的麥當勞分店或仿造場所中舉行。高山明在這系列講座中請來一群被收容視為「難民」或「移民」的人，分享着他們在異鄉生活的經驗，觀眾可以掃描課程上的二維碼，在手機上串流收聽講座。作品凸出了主流文化視為「他者」的人所經歷的故事，探索在公共和私人的空間中，如何凝聚不同的社會階層。

飾品照片充滿懷舊感

走上展館的樓梯，揭開一重擋門布，來到一片漆黑的房間，一道重低音聲頻突然傳出，螢幕隨即亮起，數

名車夫在水底拉着人力車，這是阮初芝淳的錄像影片《越南芽莊紀念計劃：走向複雜——為勇敢、好奇和怯懦的人而作》。影片拍攝於2001年的越南海岸，藝術家在影片中邀請了數名男子扮演車夫在水底表演，他們拉着人力車奮力前行，片中也見到車夫為了呼吸而掙扎，沒有供氧設備的車夫需不時浮到水面換氣。影片彷彿重現了當年越南人民逃難的情況，在茫茫大海中尋找新的未來。

在展館的三樓，一幅大型的照片懸掛在牆壁上，這是蔡財德的《奇境》，作品由500張飾品的照片砌成，看上去就像一個陳列櫃，飾品整齊排列，恍如牆外有另一個世界，而物品就是從那個世界而來的。細看每件飾品時會發現其獨特之處——均不是新製造、令人眼前一亮的物品。這些飾品是藝術家花了三個月在舊貨店、二手市場或經朋友贈送而搜集得來的。這些飾品已不再是人們生活必需的物件，人們已將之棄如敝屣，它們亦成為了吸引力或價值已經消失的陳跡。藝術家收集飾品後小心翼翼地處理，並在藍色背景下拍攝飾物，使之輪廓突出，更逗人喜愛。每件物件都按合適比例縮放並組成。觀眾因此可以悉心觀察每件飾物的優點，透過懷舊與聯想的感覺，與它們產生共鳴。



鵝黃襯衣，紅領巾

米麗宏

那年升級考試，我拿了第一；寒假，我又領了「三好學生」的獎狀。獎狀外，還有六支鉛筆和一個硬面筆記本。我娘樂得眉開眼笑，說：「小紅，你的紅領巾不遠了！」

娘一語說中了我的心事。紅領巾，那是我心心唸唸的盼望，雖然我弄不清它的含義，但我知道，那是非常非常神聖的事。我聽說，兩個男生在半路上打架，打架前，先把紅領巾解下來，放好了，才釐上去開打。因為紅領巾是不允許打架的。

一個高年級的同學發言，說她們幾個人幫老大爺推車，老大爺誇她們懂事，問她們是誰家的孩子，叫啥名字，她們說：我們叫紅領巾！

終於，二年級時，入隊名單上有了我的名字。六一前一天，放學時，老師告訴我們，明天要舉行入隊儀式，來學校時，都穿上翻領的白襯衫。

我娘愁壞了。我一年四季只有一件小花褂，是過年時娘做的棉襖外面的罩衫。

娘說：「別急，我去借一件來。」

一會兒工夫，娘從傻妮奶奶家借回來一件。可是一試，太小了！我被緊緊捆束着，像個猴兒。

娘又去了二梅嬸家，拿回襯衫一試，又太大了，像個長衫。我在裏面晃蕩蕩，光見衣裳不見人。

娘搖搖頭，忽然想起三姑家蘭蘭表姐有一件新買的黃襯衣。

「可是，老師說的是白襯衫！」我哭喪着臉說。

娘說，走，咱去老師家問問看行不行。

娘拉着我到老師家，老師說：「素色衣服，有領子的就行，戴上紅領巾看着齊整。」

我們高興地告辭出來，娘說：「趁天還不黑，我去你



以隊儀式中替新隊員佩戴紅領巾。資料圖片

了，褲子和鞋也濕了……我沒看到盼望中的鵝黃襯衣。我快要哭出來了。

娘進了屋，從腋下取出一個小包兒，打開來，那件襯衣出現了！它黃絨絨的，顏色像初春的小鴨絨毛；摸一摸，輕爽細膩，娘說這料子是「的確涼」！

我伸胳膊一穿，天呀，不大不小，正合適，圓圓的領子上還有一圈荷葉花邊。

晚上，我抱着那件黃襯衫，怎麼也睡不着；好不容易睡着，又早早醒來了，抬頭看看窗紙，還黑黑的。耳邊聽見娘輕輕說：再睡會兒吧，看這折騰的。

等我再醒來，娘已做好了早飯。呼啦啦吃上幾口，娘為我繫了「鐵梅」那樣的麻花小辮。我換上黃襯衫，一蹦一跳出了門。

昨夜一場大雨，在路上留下了一窪窪小水坑兒，藍天白雲跌進裏面，成了一幅幅微小的風景；大樹上的葉子，綠得發亮；鳥兒的叫聲，從來沒這麼歡樂！

那天的入隊儀式上，輔導員王老師為我繫上了一條嶄新的紅領巾。繫好後，她退後一步端詳了一下，又上前一步整理了一次，然後再退一步，很嚴肅地向我敬了一個隊禮。我也舉起右臂，忙不迭向她致了一個舉手禮。

「為着理想，勇敢前進」，這清脆響亮的歌聲，迴蕩在校園，迴蕩在心裏，迴蕩在鵝黃襯衫的兒童節。

那是我人生第一個莊嚴的時刻。

姑家。」

那時忽然起了大風，大風把娘的頭髮飄起來，把她的粗布衣服鼓起了一個包。她匆匆向三姑家去了。

不一會兒，大雨傾盆而下。我扒着門框，焦急地等着娘回來。

娘終於出現在門前。她披着一塊兒塑料布，衣裳前襟被打濕了。

我快要哭出來了。

娘進了屋，從腋下取出一個小包兒，打開來，那件襯衣出現了！它黃絨絨的，顏色像初春的小鴨絨毛；摸一摸，輕爽細膩，娘說這料子是「的確涼」！

我伸胳膊一穿，天呀，不大不小，正合適，圓圓的領子上還有一圈荷葉花邊。

晚上，我抱着那件黃襯衫，怎麼也睡不着；好不容易睡着，又早早醒來了，抬頭看看窗紙，還黑黑的。耳邊聽見娘輕輕說：再睡會兒吧，看這折騰的。

等我再醒來，娘已做好了早飯。呼啦啦吃上幾口，娘為我繫了「鐵梅」那樣的麻花小辮。我換上黃襯衫，一蹦一跳出了門。

昨夜一場大雨，在路上留下了一窪窪小水坑兒，藍天白雲跌進裏面，成了一幅幅微小的風景；大樹上的葉子，綠得發亮；鳥兒的叫聲，從來沒這麼歡樂！

那天的入隊儀式上，輔導員王老師為我繫上了一條嶄新的紅領巾。繫好後，她退後一步端詳了一下，又上前一步整理了一次，然後再退一步，很嚴肅地向我敬了一個隊禮。我也舉起右臂，忙不迭向她致了一個舉手禮。

「為着理想，勇敢前進」，這清脆響亮的歌聲，迴蕩在校園，迴蕩在心裏，迴蕩在鵝黃襯衫的兒童節。

那是我人生第一個莊嚴的時刻。

學者河南緬懷屈原 傳承民俗文化



屈原祠是歷代文人墨客祭祀吟唱屈原的地方。

文藝演出贏得了現場觀眾的陣陣掌聲。

香港文匯報訊(記者 馮雷、通訊員 夏婉嫻、劉禾 河南報訊)剛過的端午節，來自全國各地的屈原文化專家學者和當地群眾匯聚河南西峽屈原崗共同緬懷偉大詩人屈原，弘揚愛國主義精神，傳承端午民俗文化。

「汨羅漫隴離騷經，伊洛源流今更清」。每逢端午，人們都懷着崇敬的心情悼念偉大的愛國詩人屈原。

第六屆端午文化節前拉開序幕，精彩文藝演出贏得了現場觀眾的陣陣掌聲。在屈原文



屈原崗是全國唯一使用屈原名字命名的地方。



化研討會上，與會專家學者分別就屈原文化的建設發展、屈原愛國主義精神的傳承、西峽文化的發展繁榮等問題提出意見和建議，並深入屈原祠、中共回車小學小組紀念館參觀考察，弘揚愛國精神。西峽位於古秦楚邊界要塞，屈原崗是古代秦楚陸路必經之地。屈原崗是屈原「扣馬諫王」歷史故事的發生地，也是全國唯一使用屈原名字命名的地方。屈原崗的屈原祠，是歷代文人墨客祭祀吟唱屈原的地方。屈原祠的牆壁上繪製有大量具有楚風格的壁畫，現存有明朝「犀牛望月」柱頂石、「八仙過海」洗滌用具、清朝「二龍戲珠」碑碣、功德碑等30餘件文物。

後人為紀念屈原，將包好的粽子和蒸好的糕糕投入河內餵

魚，以免牠們吞食屈原的軀體。西峽的端午習俗除了包粽子、賽龍舟、插艾草、戴香囊、綁五色線之外，還有五月初五和五月十五兩個端午，俗稱「小端午」和「大端午」。每逢端午節，屈原崗方圓百里的民眾，帶著粽子水果等祭品到屈原祠祭拜，三月三、三月二十三、四月十三傳統

的屈原崗廟會流傳至今。

近年來，西峽重視對屈原文化資源的保護、開發和利用，加強對屈原崗文物和非物質文化遺產的申報，開展一系列以弘揚屈原文化、傳承屈原愛國主義精神為主題的大型群眾活動，收集、整理、出版《屈原：南陽誦歌》、《解讀端午節》等系列宣傳圖書，對西峽屈原文化進行深入、系統的挖掘，成功舉辦屈原文化國際學術研討會，先後在石門湖景區、回車鎮成功舉辦五屆端午文化旅遊節，豐富了西峽端午文化的內涵，擴大了西峽屈原文化在國內外的影響力。

徵稿啟事

本版「青年廣場」欄目開放投稿，字數以1,000-1,200為宜，請勿一稿多投。如獲刊登，將致薄酬。投稿信箱：feature@wenweipo.com